

897

PROTOKÓŁ

**o współpracy między Ministrem Kultury Rzeczypospolitej Polskiej
a Federalną Agencją Kultury i Kinematografii Federacji Rosyjskiej na lata 2004—2005,**

podpisany w Warszawie dnia 17 listopada 2004 r.

Mając na uwadze postanowienia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o współpracy w dziedzinie kultury, nauki i oświaty, sporządzonej w Warszawie dnia 25 sierpnia 1993 r. (Dz. U. z 1994 r. Nr 36, poz. 133),

Minister Kultury Rzeczypospolitej Polskiej i Federalna Agencja Kultury i Kinematografii Federacji Rosyjskiej, zwani dalej „Stronami”,

uzgodnili, co następuje:

Art. 1

Strony zorganizują i przeprowadzą w okresie od listopada 2004 r. do stycznia 2005 r. Sezon Kultury Rosyjskiej w Rzeczypospolitej Polskiej oraz Sezon Kultury Polskiej w Federacji Rosyjskiej w okresie od marca do października 2005 r.

Szczegółowy program i harmonogram Sezonów zostanie uregulowany w odrębnych protokołach.

Art. 2

Strony zakończą przygotowania i dokonają otwarcia wystawy „Moskwa—Warszawa/Warszawa—Moskwa 1900—2000” w listopadzie 2004 r. w Warszawie i w marcu 2005 r. w Moskwie.

Art. 3

Strony będą wspierać współpracę między teatrami polskimi i rosyjskimi, w tym Teatru Narodowego w Warszawie i Teatru Aleksandryjskiego w Sankt Petersburgu, oraz w szczególności udzielać możliwej pomocy przy przyjmowaniu i wysyłaniu:

- rosyjskich uczestników i obserwatorów na coroczny Międzynarodowy Festiwal „Kontakt” (Toruń, maj);
- polskich uczestników i obserwatorów na coroczny Międzynarodowy Festiwal „Bałtycki Dom” (Sankt Petersburg);
- rosyjskich uczestników i obserwatorów na Międzynarodowy Festiwal „Dialog” (Wrocław, październik);
- rosyjskich uczestników i obserwatorów na Międzynarodowy Festiwal Teatralny „Spotkania Teatralne” (Lublin, październik);
- polskich uczestników i obserwatorów na coroczny Festiwal Nowego Dramatu (Moskwa, maj);
- polskich uczestników i obserwatorów na Festiwal im. Czechowa (Moskwa, 2005 r.);

- rosyjskich uczestników i obserwatorów na Festiwal Festiwalu Teatralnych „Spotkania” (Warszawa, 2004 r.);
- rosyjskich uczestników i obserwatorów na „Festiwal Saison Russe. Spotkanie z dramaturgią rosyjską” (Gdańsk).

Art. 4

Strony udzielą pomocy w realizacji programu: „Polski teatr wczoraj i dziś” w Centrum im. Meyerholda w Moskwie w 2005 r.

Art. 5

Strony udzielą pomocy w wysłaniu i przyjmowaniu:

- rosyjskich uczestników i obserwatorów na coroczny Międzynarodowy Festiwal Muzyki Współczesnej „Warszawska Jesień” (wrzesień);
- rosyjskich uczestników na Międzynarodowy Konkurs Pianistyczny im. Fryderyka Chopina (październik 2005 r.);
- polskich uczestników i obserwatorów na coroczny Międzynarodowy Festiwal Muzyki Współczesnej „Moskiewska Jesień” (Moskwa, listopad);
- polskich uczestników na Międzynarodowy Konkurs Młodych Pianistów im. F. Chopina (Moskwa, 2004 r.);
- polskich uczestników na Międzynarodowy Konkurs Wokalny im. Mikołaja Rimskiego-Korsakowa (Sankt Petersburg, 2005 r.).

Art. 6

Strony będą wspierały współpracę między bibliotekami w zakresie wymiany książek, wypożyczeń materiałów bibliotecznych, wymiany specjalistów bibliotecznych, w szczególności między Biblioteką Narodową w Warszawie i Biblioteką Narodową w Sankt Petersburgu oraz Państwową Biblioteką Federacji Rosyjskiej w Moskwie.

Art. 7

Biblioteka Narodowa w Warszawie we współpracy z rosyjskimi instytucjami kultury zorganizują w 2004 r. wystawę pt. „Polska—Rosja. Z dziejów kontaktów kulturalnych”, która będzie eksponowana w Sankt Petersburgu i w Moskwie.

Art. 8

W dziedzinie kinematografii Strony będą wspierać:

- współpracę między polskimi i rosyjskimi instytucjami, organizacjami i producentami filmowymi, przede wszystkim przy realizacji wspólnej produkcji filmów i wzajemnym świadczeniu usług przy realizacji filmów;

- współpracę między polskimi i rosyjskimi stowarzyszeniami twórców filmowych oraz filmotek narodowych;

- organizację corocznych przeglądów filmowych na zasadzie wzajemności;

- udział w festiwalach filmowych, zgodnie z regulaminami tych festiwalu, odbywających się na terytorium państwa drugiej Strony, w szczególności w Polsce, w:

Krakowskim Festiwalu Filmowym (maj);

Międzynarodowym Festiwalu Filmowym „Lubuskie Lato Filmowe” w Łagowie (czerwiec);

Warszawskim Międzynarodowym Festiwalu Filmowym (październik);

Międzynarodowym Festiwalu Sztuki Autorów Zdjęć Filmowych CAMERIMAGE w Łodzi (grudzień);

Festiwalu Polskich Filmów Fabularnych w Gdyni (wrzesień, udział przedstawicieli strony rosyjskiej jako obserwatorów).

Art. 9

Strony potwierdzają zainteresowanie podpisaniem porozumienia międzyrządowego o wspólnej produkcji filmów.

Art. 10

Strony będą wspierać:

- współpracę polskich i rosyjskich szkół artystycznych funkcjonujących według prawa wewnętrznego każdej ze Stron;
- współpracę między uczelniami artystycznymi, jak również wymianę nauczycieli akademickich i studentów wyżej wymienionych uczelni;
- udział przedstawicieli szkół i uczelni artystycznych w konferencjach, kolokwium, sesjach i szkoleniach w zakresie szkolnictwa artystycznego i teorii sztuki, organizowanych przez drugą Stronę;
- wymianę informacji o imprezach artystycznych (szkoleniach, konkursach, festiwalach).

Art. 11

Strony będą popierać współpracę między polskimi i rosyjskimi organizacjami i instytucjami kulturalnymi, jak również działalność polskich i rosyjskich organizacji pozarządowych w tej dziedzinie.

Art. 12

Strony będą wspierać udział artystów i zespołów ludowych w międzynarodowych festiwalach folklorystycznych odbywających się w obu krajach, jak również wymianę specjalistów w zakresie kultury ludowej i twórczości amatorskiej.

Art. 13

Strony będą wspierać współpracę Teatru Wielkiego — Opery Narodowej (Warszawa) z Państwowym Akademickim Teatrem Wielkim Rosji (Moskwa) oraz z Teatrem Maryjskim w Sankt Petersburgu. Teatr Wielki — Opera Narodowa w Warszawie weźmie udział w międzynarodowym festiwalu „Białe Noce” w Sankt Petersburgu w czerwcu 2005 r.

Art. 14

Strony będą wspierać współpracę pomiędzy polskimi i rosyjskimi instytucjami i organizacjami odpowiedzialnymi za ochronę i konserwację dziedzictwa kultury.

Art. 15

Strony będą wspierać współpracę pomiędzy polskimi i rosyjskimi instytucjami i organizacjami zajmującymi się problemami dotyczącymi polsko-rosyjskich relacji kulturowych na przestrzeni dziejów.

Art. 16

Strony będą stwarzać odpowiednie warunki działalności i prezentacji organizacji polonijnych w Rosji i mniejszości rosyjskiej w Polsce.

Art. 17

Strony będą sprzyjać współpracy muzeów, w tym w szczególności pomiędzy:

- Muzeum Zamkowym w Malborku a Ermitażem,
- Rosyjskim Muzeum Etnograficznym w Sankt Petersburgu a Muzeum Historycznym Miasta Gdańska,
- Muzeum Narodowym w Krakowie i Rosyjskim Muzeum Etnograficznym w Sankt Petersburgu
- Muzeum Rosyjskim w Sankt Petersburgu i Muzeum Narodowym w Warszawie.

Art. 18

Strony realizują wymianę kulturalną na następujących warunkach:

Przy wymianie zespołów twórczych, delegacji i poszczególnych przedstawicieli Strona wysyłająca opłaca międzynarodowe koszty transportu i przewóz bagażu w obie strony, wypłaca honoraria wykonawcom; Strona przyjmująca ponosi koszty zakwaterowania, wyżywienia lub, na życzenie Strony wysyłającej, wypłaca diety zgodnie z normami Strony przyjmującej, opłaca wynajem pomieszczeń, transport na swym terytorium zgodnie z programem pobytu, jak również tłumacza i w razie potrzeby osobę towarzyszącą (pilota).

Przy wymianie wystaw muzealnych i organizacji wielkich imprez warunki i zasady ich finansowania i realizacji są określane w odrębnym protokole, zawierającym przez organizatorów przy udziale Stron.

Art. 19

Do niniejszego protokołu, za zgodą Stron, mogą być wprowadzone zmiany i uzupełnienia sporządzone na piśmie.

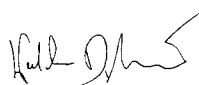
Art. 20

Niniejszy protokół wchodzi w życie z dniem jego podpisania i obowiązuje do dnia 31 grudnia 2005 r.

NINIEJSZY protokół sporządzono w Warszawie dnia 17 listopada 2004 r., w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w języku polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Minister Kultury
Rzeczypospolitej
Polskiej

Za Federalną Agencję
Kultury i Kinematografii
Federacji Rosyjskiej



ПРОТОКОЛ

о сотрудничестве между
Министром культуры Республики Польша
и

Федеральным агентством по культуре и кинематографии
на 2004-2005 годы

Настоящий Протокол составлен на основании Соглашения между Правительством Республики Польша и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области культуры, науки и образования от 25 августа 1993 года.

Министр культуры Республики Польша и Федеральное агентство по культуре и кинематографии, именуемые в дальнейшем Сторонами, руководствуясь интересами дальнейшего развития и углубления сотрудничества в области культуры, договорились о следующем.

Статья 1

Стороны организуют и проведут с ноября 2004 года по январь 2005 года Сезон российской культуры в Республике Польша, а также Сезон польской культуры в Российской Федерации в период с марта 2005 года по октябрь 2005 года.

Условия проведения Сезонов будут определены в соответствующих Протоколах.

Статья 2

Стороны закончат подготовку и организуют открытие выставки «Москва – Варшава. Варшава – Москва. 1900-2000» в ноябре 2004 года в Варшаве и в марте 2005 года в Москве.

Статья 3

Стороны будут оказывать взаимную поддержку в области сотрудничества польских и российских театров, в том числе Народного театра в Варшаве и Александринского театра в Санкт-Петербурге, а также обратят особое внимание на оказание помощи при приеме и направлении:

- российских участников и наблюдателей на ежегодный Международный фестиваль «Контакт» (г.Торунь, май);
- польских участников и наблюдателей на ежегодный Международный фестиваль «Балтийский Дом» (г.Санкт-Петербург);
- российских участников и наблюдателей на Международный фестиваль «Диалог» (г.Вроцлав, октябрь);
- российских участников и наблюдателей на Международный театральный фестиваль «Театральные встречи» (г.Люблин, октябрь);
- польских участников и наблюдателей на ежегодный фестиваль Новой Драмы (г.Москва, май);
- польских участников и наблюдателей на Фестиваль им. А.П.Чехова (г.Москва, 2005 год);
- российских участников и наблюдателей на Фестиваль Театральных фестивалей «Встречи» (г.Варшава, 2004 год);
- российских участников и наблюдателей на «Фестиваль российских Сезонов. Встреча с российской драматургией» (г.Гданьск).

Статья 4

Стороны окажут помощь в осуществлении программы «Польский театр вчера и сегодня» в Центре им. Вс.Мейерхольда (г.Москва, 2005 год).

Статья 5

Стороны окажут помощь в направлении и приеме:

- российских участников и наблюдателей на ежегодный Международный фестиваль современной музыки «Варшавская Осень» (г.Варшава, сентябрь);
- российских участников и наблюдателей на Международный конкурс пианистов им.Ф.Шопена (октябрь, 2005 года);
- польских участников и наблюдателей на ежегодный Международный фестиваль современной музыки «Московская Осень» (г.Москва, ноябрь);
- польских участников на Международный конкурс юных пианистов им.Ф.Шопена (г.Москва, 2004 год);
- российских участников на Международный Вокальный конкурс им. Н.Римского-Корсакова (г.Санкт-Петербург, 2005 год).

Статья 6

Стороны будут поддерживать сотрудничество между библиотеками в области книгообмена, предоставления библиотечных материалов, обмена библиотечными специалистами, в частности, между Национальной библиотекой в Варшаве и Российской национальной библиотекой в Санкт-Петербурге, Российской Государственной библиотекой в Москве.

Статья 7

Национальная библиотека в Варшаве в рамках сотрудничества с российскими культурными учреждениями организует в 2004 году выставку «Польша-Россия. Из истории культурных связей», которая будет экспонироваться в Санкт-Петербурге и Москве.

Статья 8

В области кинематографии Стороны будут поддерживать:

- сотрудничество между российскими и польскими учреждениями, организациями и кинопродюсерами, прежде всего, при совместных съемках фильмов и взаимном предоставлении услуг во время киносъемок;
- сотрудничество между российскими и польскими объединениями кинематографистов и национальными фильмотеками;
- организацию киномероприятий по принципу взаимности;
- участие в международных кинофестивалях в соответствии с их регламентом, проходящих на территориях государств Сторон, в частности, в Польше в:

Краковском кинофестивале (май), Международном кинофестивале «Люблинское кинолето в Лагове» (июнь), Варшавском Международном кинофестивале (октябрь), Международном фестивале искусства авторов кинофильмов CAMERIMAGE в Лодзи (декабрь), Фестивале польских художественных фильмов в Гдыне (сентябрь, участие российских представителей в качестве наблюдателей).

Статья 9

Стороны подтверждают заинтересованность в подписании Соглашения о совместном производстве фильмов.

Статья 10

Стороны будут оказывать поддержку:

- сотрудничеству между польскими и российскими художественными школами в соответствии с законодательством каждой из Сторон;
- сотрудничеству между художественными институтами и школами, а также обменов преподавателями и студентами вышеуказанных образовательных учреждений;
- участию представителей школ и художественных образовательных учреждений в конференциях, коллоквиумах, сессиях и семинарах в области художественного образования и теории искусства, организуемых другой Стороной;
- обмену информацией о художественных мероприятиях (семинарах, конкурсах, фестивалях и т.д.).

Статья 11

Стороны будут поддерживать сотрудничество между польскими и российскими организациями и культурными учреждениями, а также деятельность польских и российских неправительственных организаций в области культуры.

Статья 12

Стороны будут поддерживать участие народных мастеров и народных коллективов в международных фольклорных фестивалях, проходящих в обеих странах, а также обмен специалистами в области народной культуры и самодеятельного творчества.

Статья 13

Стороны будут поддерживать сотрудничество Большого театра – Национальной Оперы (Варшава) с Государственным академическим Большим театром России (Москва) и с Мариинским театром (Санкт-Петербург).

Большой театр – Национальная Опера (Варшава) примет участие в Международном фестивале «Белые ночи» в Санкт-Петербурге (июнь 2005 года).

Статья 14

Стороны будут поддерживать сотрудничество между польскими и российскими учреждениями и организациями, отвечающими за охрану и реставрацию культурного наследия.

Статья 15

Стороны будут поддерживать сотрудничество между польскими и российскими учреждениями и организациями, которые занимаются вопросами польско- российских культурных исторических связей.

Статья 16

Стороны содействуют, в рамках своей компетенции, обеспечению условий для культурного развития национальных меньшинств: российского в Польше и польского в России и оказывает широкую поддержку деятельности соответствующих общественно-культурных союзов и организаций.

Статья 17

Стороны будут способствовать сотрудничеству музеев обеих стран и, в частности,:

- Музея «Замок» (г.Мальборк) и Государственного Эрмитажа (г.Санкт-Петербург), Музея истории города Гданьска и Российского Этнографического музея в Санкт-Петербурге, Национального музея в Кракове и Российского этнографического музея в Санкт-Петербурге, а также Русского музея в Санкт-Петербурге и Национального музея в Варшаве.

Статья 18

Стороны осуществляют культурные обмены на следующих условиях:

- при обмене творческими коллективами, делегациями и отдельными представителями: направляющая Страна оплачивает международные транспортные расходы и перевозку багажа и реквизита в обоих направлениях, а также выплачивает гонорары исполнителям; принимающая Страна берет на себя расходы по проживанию, питанию или, по желанию направляющей Страны, выплачивает суточные в соответствии с нормами принимающей Страны, оплачивает аренду

помещений, транспорт на своей территории в соответствии с программой пребывания, а также переводчика и, в случае необходимости, сопровождающего.

При обмене музейными выставками и организации крупных мероприятий условия и принципы их финансирования и реализации определяются отдельными Соглашениями, заключаемыми организаторами при участии Сторон.

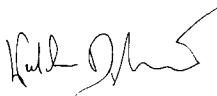
Статья 19

В настоящий Протокол по согласию Сторон могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются в письменном виде.

Статья 20

Настоящий Протокол вступает в силу с даты его подписания и действует до 31 декабря 2005 года.

Составлено в г.Варшаве 17 ноября 2004 года в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



Министр культуры
Республики Польша



За Федеральное агентство по
культуре и кинематографии
Российской Федерации